

**Twenty-eight session
28 April – 2 May 2014**

Item 14 of the Provisional Agenda

Activities relating to the Working Group on Exonyms

**The Quest for Definitions
Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting,
Corfu, 23-25 May 2013 ***

Submitted by the Working Group on Exonyms

* Prepared by Peter Jordan (Austria), Convenor, UNGEGN Working Group on Exonyms

Summary and introduction

In its 14th Meeting in Corfu, 23-25 May 2013, the UNGEGN Working Group on Exonyms was discussing the endonym/exonym divide and potential new definitions of the endonym and the exonym. At this Meeting 17 papers were presented highlighting the general theme by comprehensive and more specific approaches as well as by glances on documentation and use of exonyms in various countries.

The proceedings of this Meeting contain the papers presented as well as four additional articles, whose authors were prevented from attending the Meeting. It deserves to be mentioned that linguistic as well as geographical approaches are represented likewise, that views from four different continents (Africa, Asia, Australia & Oceania and Europe) are present and that besides the convenor of the Working Group on Exonyms the convenors of the Working Group on Toponymic Terminology (Staffan NYSTRÖM), the Working Group on Romanization Systems (Peeter PÄLL) and the Working Group on Evaluation and Implementation (Sungjae CHOO) contributed.

The book has been edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN, its layout has been provided by Florian PARTL at the Institute of Urban and Regional Research, Austrian Academy of Sciences, in Vienna.

Bibliographic citation

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2014), *The Quest for Definitions. Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Corfu, 23-25 May 2013 (= Name & Place, 3)*. Hamburg, Dr. Kovač.

Contents

Editorial preface to the series
Preface to this book
Contents

1 The Great Divide – comprehensive approaches

- Paul WOODMAN (United Kingdom): The scope of activities of the UNGEGN Working Group on Exonyms, and the definitions of *endonym* and *exonym*
- Peter JORDAN (Austria): Arguments for new definitions of *endonym* and *exonym*
- Staffan NYSTRÖM (Sweden): *Endonym* and *exonym* – basically linguistic concepts after all?
- Botolv HELLELAND (Norway): Why *Hellas* in Norwegian and *Grekland* in Swedish?
- Ojārs BUŠS (Latvia): Two kinds of endonyms/exonyms – two kinds of interpretation problems
- Małgorzata MANDOLA (France, Poland): Reflections on the definition of *exonym*
- Philip W. MATTHEWS (New Zealand): *Endonyms* and *exonyms*: Proposed definitions

2 The Great Divide – specific aspects

- Peeter PÄLL (Estonia): Exonyms: The special case of countries with non-Roman scripts
- Sungjae CHOO (Republic of Korea): The matter of ‘reading’ in the exonym discussions
- Hiroshi TANABE, Kohei WATANABE (Japan): A reflection on the names of large seas
- Bogusław R. ZAGÓRSKI (Poland): Some problems of exonym use in Arabic: The case of Arabicized Polish toponyms
- Herman BELL (United Kingdom): Toponymic teleology: Endonyms in an endangered language
- Halim SABBĀR (United Kingdom): Language: An essential element of the endonym
- Maciej ZYCH (Poland): Country names in Polish as an example of using exonyms and endonyms
- Ivana CRLJENKO (Croatia): Treatment and definitions of the terms *geographical name*, *exonym* and *endonym* in various Croatian sources
- Gábor MIKESY (Hungary): Historical, revived or new names? Problems of exonym use from Hungarian toponymic aspects

3 Exonyms – documentation and use

- Drago KLADNIK, Matjaž GERŠIČ (Slovenia): A gazetteer of Slovenian exonyms
- Sirkka PAIKKALA (Finland): Finnish exonyms: A pragmatic approach to defining *exonym* and *endonym*
- Zane CEKULA (Latvia): Use of place names on maps in the border area with Russia: The territory of former Abrene
- Maria del Mar BATLLE (Spain): The Catalan toponymy of Pyrénées-Orientales (France)
- Remus CREȚAN (Romania): South Danubian place names reflected in Theodor CAPIDAN’s seminal works

Ordering the book

The book can be ordered from publisher Dr. Kovač, Hamburg, email: info@verlagdrkovac.de, website: <http://www.verlagdrkovac.de/> It corresponds to Volume 3 of the toponymic book series “Name & Place” edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN.

Earlier volumes of this series are:

Peter JORDAN, Hubert BERGMANN, Caroline BURGESS, Catherine CHEETHAM (eds.), Trends in Exonym Use. Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010 (= Names & Place, 1). Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2011, 328 p.

Peter JORDAN, Ferjan ORMELING (eds.), Toponyms in Cartography. Proceedings of the Toponymic Sessions at the 25th International Cartographic Conference, Paris, 3-8 July 2011 (= Name & Place, 2). Hamburg 2013, Verlag Dr. Kovač, 127 p.